

อธิบายการทดสอบลมหายใจยูเรีย

(การทดสอบ Helicobacter pylori)

/Explanation of Urea Breath Test (Test for Helicobacter Pylori)

/尿素呼気試験の説明 (ヘリコバクター・ピロリ菌の検査)

เชื้อ Helicobacter pylori (H. pylori) เป็นแบคทีเรียแกรมลบ/แบคทีเรีย โดยปัจจัยในการแพร่เชื้อของแบคทีเรียชนิด H. pylori นี้ยังไม่สามารถทราบต้นทางที่ชัดเจนได้ โดยส่วนใหญ่การแพร่เชื้อทางปากจะสามารถเกิดขึ้นได้ เมื่อการมีรักษาสุขอนามัยที่ไม่ดี และการติดเชื้อส่วนใหญ่จะได้ในช่วงวัยเด็กที่ระบบภูมิคุ้มกันยังไม่ก่อตัวเต็มที่

ผู้ป่วยที่มีแผลในกระเพาะอาหารหรือลำไส้เล็กส่วนต้นมีความเสี่ยงที่จะเกิดแผลซ้ำหลังจากการกำจัด H. pylori หนึ่งในสิบ (10%) ที่ติดเชื้อ H. pylori มีความเสี่ยงที่จะเป็นมะเร็งกระเพาะอาหารในช่วงชีวิตของพวกเขา การติดเชื้อ H. pylori มีความสัมพันธ์อย่างมากกับความเสี่ยงของมะเร็งกระเพาะอาหารดังนั้นการกำจัด H. pylori ตั้งแต่เนิ่นๆจึงมีประสิทธิภาพในการป้องกันมะเร็งกระเพาะอาหาร

การทดสอบลมหายใจยูเรียเป็นหนึ่งในวิธีการทดสอบเพื่อวินิจฉัยการติดเชื้อ H. pylori คุณจะถูกร้องขอให้กลืนยาทดสอบที่มียูเรียและตัวอย่างอากาศที่หายใจออกจะถูกนำมามาก่อนและหลังการรับประทานยาทดสอบเพื่อตรวจสอบว่าคุณติดเชื้อ H. pylori หรือไม่

ภายใต้เงื่อนไขบางประการ คุณอาจไม่สามารถผ่านการทดสอบลมหายใจยูเรียได้ กรุณาตอบคำถามต่อไปนี้:

/Helicobacter pylori (H. pylori) are gram-negative bacteria/bacilli. The route of H. pylori transmission is still unknown. Oral transmission has been postulated when and where hygiene is poor. The infection is acquired mostly during childhood when the immune system is not fully developed.

Patients with gastric ulcers or duodenal ulcers will rarely experience the recurrence of ulcers after the eradication of H. pylori. One out of ten (10%) H. pylori-infected people have a risk of developing gastric cancer in his/her lifetime. H. pylori infection is strongly associated with gastric cancer risk, therefore the early eradication of H. pylori is effective in preventing gastric cancer.

A urea breath test is one of the tests for diagnosing the infection due to H. pylori. You will be asked to swallow a test drug that contains urea, and samples of exhaled breath will be collected before and after taking the test drug to detect whether or not you are infected with H. pylori.

You may not be able to have the urea breath test under certain conditions.

Please answer the following questions.

/ピロリ菌はグラム陰性桿菌に属する細菌です。感染経路はまだ不明ですが、衛生環境が整備されていない時代や地域などでの経口感染によると考えられています。免疫機能が十分に発達していない幼児期に感染することがほとんどです。

胃潰瘍や十二指腸潰瘍の患者さんにとって、ピロリ菌の除菌後にはほとんど潰瘍の再発が起らなくなります。また、生涯のうちで胃がんを起こす危険性があるのは、ピロリ菌感染者の10人に1人（1割）で、胃がんとピロリ菌の感染には密接な関連性があり、出来るだけ早い時期に除菌をすることが胃がん予防に効果的です。

ピロリ菌感染の有無を調べる方法の一つが尿素呼気試験です。尿素呼気試験は、尿素を含んだ検査薬を内服し、その前後で採取したあなたの呼気を調べることであなたがピロリ菌に感染しているか否か調べます。

しかし状況により、尿素呼気試験が受けられない場合があります。

以下の質問にお答えください。

• คุณเคยได้รับการทดสอบเชื้อ Helicobacter pylori หรือไม่?

/Have you ever been tested for Helicobacter pylori?/ヘリコバクターピロリ菌の検査を行ったことがある。

ไม่ใช่/No/いいえ

ใช่/Yes/はい (ปี/Year/年 เดือน/Month/月)

• คุณเคยผ่านการบำบัดด้วยการกำจัดเชื้อ Helicobacter pylori หรือไม่?

/Have you ever had a Helicobacter pylori eradication therapy?

/ヘリコバクターピロリ菌の除菌を行ったことがある。

ไม่ใช่/No/いいえ

ใช่/Yes/はい (ปี/Year/年 เดือน/Month/月)

• คุณเคยผ่าตัดกระเพาะอาหารหรือไม่?/Have you ever had a gastrectomy?/胃切除術を受けた。

ไม่ใช่/No/いいえ

ใช่/Yes/はい

• คุณเคยทานยารักษาแผลในกระเพาะอาหารหรือยาปฏิชีวนะในช่วง 4 สัปดาห์ที่ผ่านมาหรือไม่?

/Have you taken gastric ulcer medication or antibiotics in the past four weeks?

/直近の4週間以内に胃潰瘍治療薬や抗生物質を服用した。

ไม่ใช่/No/いいえ

ใช่/Yes/はい ชื่อยา/Name of medication(s)/使用した薬剤名 ()

• คุณกำลังตั้งครรภ์หรือให้นมบุตร?/Are you pregnant or nursing?/妊娠中または授乳中である。

ไม่ใช่/No/いいえ

ใช่/Yes/はい

ข้อควรระวังในการทดสอบ/Precautions for the test/検査注意事項

1. ควรทำการทดสอบลมหายใจยูเรียในขณะที่ท้องว่าง คุณต้องไม่รับประทานอาหารเช้าหากมีกำหนดการสอบในตอนเช้า และห้ามรับประทานอาหารกลางวันหากการสอบอยู่ในช่วงบ่าย

/A urea breath test should be performed on an empty stomach. You must not eat breakfast if the test is scheduled in the morning, and not eat lunch if the test is in the afternoon.

/空腹時に行う検査のため、検査が午前の場合は当日の朝食を、午後の場合は昼食を摂らないでください。

2. อาหารบางชนิดรบกวนการได้รับผลลัพธ์ที่ถูกต้องจากการทดสอบ

คุณควรหลีกเลี่ยงข้าวโพดหมูไก่และไข่สักสองสามชั่วโมงก่อนการทดสอบ

/Certain foods interfere with getting accurate results from the test; you should avoid corn, pork, chicken and eggs for a few hours before the test.

/食事内容が検査結果に影響を与えるため、検査数時間前の食事ではトウモロコシ・豚肉・鶏肉・卵は摂らないでください。

3. ห้ามสูบบุหรี่อย่างน้อย 30 นาทีก่อนเข้ารับการทดสอบ

/Do not smoke for at least 30 minutes prior to taking the test. /検査前 30 分は禁煙してください。

ขั้นตอนการทดสอบ/Procedure of the test/検査の説明

1. เก็บลมหายใจก่อนเข้ารับการตรวจสอบ./Collect your breath before taking the test agent.

/まず、薬を服用する前の呼気を採取します。

ถือถุงเก็บลมหายใจไว้ที่ปาก แล้วหายใจเข้าทางจมูกค้างไว้ 5 ถึง 10 วินาที จากนั้นหายใจออกเข้าไปในถุงเก็บลมหายใจซ้ำๆ
 ราวกับว่าคุณกำลังหายใจเอาอากาศออกจากปอด หากคุณกลืนหายใจได้ยากคุณสามารถหายใจออก 2 ถึง 3 ครั้งในถุง อย่าหายใจเข้าลึกๆ

/Hold a breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Then exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/呼吸採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼気採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

2. กลืนสารทดสอบ / Swallow the test agent. /次に検査薬を服用します。

กลืนผลิตภัณฑ์ทดสอบ (หนึ่งเม็ด) ด้วยน้ำ 100 มล. ภายในห้าวินาทีโดยไม่ต้องบดหรือเคี้ยว

/Swallow the test agent (one tablet) with 100 mL of water within five seconds without crushing or chewing it.

/検査薬 1 錠を、潰さずに、水 100mL で、5 秒以内に飲み込みます。

3. ระหว่างการสอบ/During the examination/検査中

1) ไม่นานหลังจากทานยาทดสอบคุณจะถูกขอให้นอนตะแคงซ้าย ตำแหน่งของคุณเป็นเวลา 5 นาที

/You will be asked to lie on your left side soon after taking the test drug. Hold this position for 5 minutes.

/飲んだら直ぐに体の左側を下にして横になります。この体勢で 5 分間過ごします。

2) จากนั้นถือท่านั่งเป็นเวลา 15 นาที/Then hold a seated position for 15 minutes.

/その次の 15 分間は座った姿勢になります。

4. เก็บลมหายใจของคุณหลังจากใช้สารทดสอบ./Collect your breath after taking the test agent.

/検査薬服用後の呼気を採取します。

20 นาทีหลังจากรับประทานยาทดสอบ ให้หายใจออกเข้าไปในถุงเก็บลมหายใจอีกใบ

ถือถุงเก็บลมหายใจไว้ที่ปาก หายใจเข้าทางจมูกและกลืนไว้ประมาณ 5 ถึง 10 วินาที หายใจออกเข้าไปในถุงเก็บลมหายใจซ้ำๆ

ราวกับว่าคุณกำลังหายใจเอาอากาศออกจากปอด หากคุณกลืนหายใจได้ยาก คุณสามารถหายใจออก 2 ถึง 3 ครั้งในถุง อย่าหายใจเข้าลึกๆ

/Exhale into another breath collection bag 20 minutes after taking the test drug.

Hold the breath collection bag in your mouth, and breathe in through your nose and hold it for 5 to 10 seconds. Exhale into the breath collection bag slowly as if you are breathing out the air from your lungs. If it is difficult for you to hold your breath, you can exhale 2 to 3 times into the bag. Do not breathe in deeply.

/検査薬を服用して 20 分が経ったところで、もう一つの呼吸採取バッグに呼気を採取します。

呼吸採取バッグを口にくわえ、鼻から息を吸って 5~10 秒程度息を止めます。その後、ゆっくりと息を呼吸採取バッグに入れます。肺の中にある息を吐き出すような気持ちで息を吹き込んでください。息止めが苦しい場合は 2-3 回に分けて息をバッグに入れても大丈夫です。深呼吸はしてはいけません。

การทดสอบสิ้นสุดลง./The test is over. /これで検査は終了です。お疲れ様でした。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

การแปลฉบับนี้จัดทำขึ้นภายใต้การดูแลของแพทย์ผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมายหรือบุคคลอื่น เมื่อมีความแตกต่างในการตีความเนื่องจากความแตกต่างเล็กน้อยในภาษาหรือระบบที่เกี่ยวข้องควรให้ความสำคัญกับภาษาญี่ปุ่นต้นฉบับ